

12. letno srečanje Zdrženja za slovansko jezikoslovje
Program konference

12th Slavic Linguistics Society Annual Meeting
Conference Programme

XII ежегодная конференция Общества славянского языкознания
Программа конференции

Ljubljana, 21.–24. 9. 2017

*Živé naj vsi naródi
Ki krepení dočákat' dan,
De kóder sónce hódi,
Prepir id' svéta bó pregnán,
De roják
Tróst bo vsák,
Ne mág, le sósed bo meják.*



**12. letno srečanje
Združenja za slovansko jezikoslovje**

**12th Slavic Linguistics Society
Annual Meeting**

**ХІІ ежегодная конференция
Общества славянского языкознания**

**Program konference
Conference Programme
Программа конференции**

Ljubljana, 21.–24. september 2017
Ljubljana, 21–24 september 2017
Любляна, 21–24 сентября 2017 г.

12. letno srečanje Združenja za slovansko jezikoslovje: Program konference
12th Slavic Linguistics Society Annual Meeting: Conference Programme
ХІІ ежегодная конференция Общества славянского языкознания: Программа конференции

Vodja konference / Conference leadership / Руководитель конференции: Matej Šekli

Organizacijski odbor konference / Conference board / Оргкомитет конференции: Branka Kalenić Ramšak, Domen Krvina, Alenka Lap, Oto Luthar, Tatjana Marvin, Mojca Nidorfer Šiškovič, Анастасия Ильинична Плотникова / Anastasiia Plotnikova, Luka Repanšek, Catherine Rudin, Joseph Schallert, Vera Smole, Mojca Smolej, Marko Snoj, Namita Subiotto, Matej Šekli, Mladen Uhlik, Alenka Žbogar

Oblikovanje besedila / Text editing / Техническое оформление текста: Luka Repanšek, Matej Šekli

Oblikovanje platnic / Book-cover design / Дизайн обложки: Duša Race

Prelom / Typesetting / Вёрстка: Simon Atelšek

Izdajatelj / Issued by / Выпущено: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU

Zanj / Representative / Ответственный: Marko Snoj

Založnik / Published and issued by / Издательство: Založba ZRC, ZRC SAZU

Zanj / Representative / Ответственный: Oto Luthar

Glavni urednik / Editor-in-chief / Главный редактор: Aleš Pogačnik

Ljubljana 2017



Združenje za slovansko jezikoslovje

Slavic Linguistics Society

Общество славянского языкознания

Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti
Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša

Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts
Fran Ramovš Institute for the Slovenian Language

Научно-исследовательский центр Словенской академии наук и искусств
Институт словенского языка имени Франа Рамовша

Univerza v Ljubljani

Filozofska fakulteta

Oddelek za slavistiko, Oddelek za slovenistiko, Oddelek za primerjalno in splošno jezikoslovje

University of Ljubljana

Faculty of Arts

Department of Slavistics, Department of Slovenian Studies, Department of Comparative and General Linguistics

Люблянский университет

Философский факультет

кафедра славистики, кафедра словенистики, кафедра сравнительного и общего языкознания

Četrtek, 21. septembra 2017 / Thursday 21 September 2017 / Четверг, 21 сентября 2017

	Atrij ZRC SAZU (preddverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж
08.00–08.45	Registracija / Onsite registration / Регистрация
	Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж
09.00–09.45	Pozdravni nagovori / Conference opening / Приветственные слова Joseph Schallert , predsednik Društva za slovansko jezikoslovje / Slavic Linguistics Society Chair / председатель Общества славянского языкознания Oto Luthar , direktor Znanstvenoraziskovalnega centra Slovenske akademije znanosti in umetnosti / Director of the Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts / директор научно-исследовательского центра Словенской академии наук и искусств Branka Kalenič Ramšak , dekanja Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani / Dean of the Faculty of Arts, University of Ljubljana / декан Философского факультета Люблянского университета Namita Subiotto , predstojnica Oddelka za slavistiko / Head of the Department of Slavistics / заведующий кафедрой славистики Matej Šekli , vodja konference / on behalf of the conference board / руководитель конференции
10.00–10.45	Plenarno predavanje / Plenary talk / Plenarnый доклад Georg Holzer Praslavenska sintaksa u Brižinskih spomenicima i drugim stariim slavenskim dokumentima / Proto-Slavic syntax in the Freising Fragments and other old Slavic documents
	Atrij ZRC SAZU (preddverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж
11.00–11.30	Odmor za kavo / Coffee break / Перерыв

	<p>Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritilicje / ground floor / 1-й этаж</p>	<p>Prešernova dvorana Novi trg 4 pritilicje / ground floor / 1-й этаж</p>	<p>Mala dvorana Novi trg 4 2. nadstropje / 2nd floor / 3-й этаж</p>
<p>Vodi / Chair / Руководитель</p>	<p>Vesna Požgaj Nadži</p>	<p>Andreja Žele</p>	<p>Petar Vuković</p>
<p>11.30–11.50</p>	<p>Екатерина Владимировна Рахилина / Екатерина Rakhilina, Дарья Александровна Рыжова / Daria Ruzhova Бурная история семантики одного русского прилагательного в свете типологических данных: <i>славный</i></p>	<p>Елена Юрьевна Иванова / Elena Ivanova <i>Да</i> в составных союзах болгарского языка и проблема <i>да</i>-конструкции</p>	<p>Gabriela Múcsková The syncretization of grammatical forms of the preterite in Slovak dialects from a grammaticalization and language contact perspective</p>
<p>12.00–12.20</p>	<p>Вадим Алексеевич Белов / Vadim Belov Проблема разграничения языковых и ситуативных синонимов в русском языке</p>	<p>Лиљана Митковска / Liļjana Mitkovska, Елени Бужаровска / Eleni Bužarovska <i>Da</i>-clauses as complements of propositional attitude and perception verbs in Bulgarian and in Macedonian</p>	<p>Jan Ivar Bjørnflaten Reanalysis in the Russian past tense: Northwest Russian past tense forms in <i>-vši</i>, cf. <i>ušodši</i> versus <i>ušel</i></p>
<p>12.30–12.50</p>	<p>Світлана Мартінек / Svitlana Martinek The US – THEM opposition in the consciousness of Polish, Russian, and Ukrainian speakers</p>	<p>Максим Максимович Макарец / Maxim Makartsev, Max Wahlström, Teodora Vuković The use of infinitive in peripheral Serbian dialects and language maintenance</p>	<p>Дмитрий Владимирович Сичинава / Dmitri Sitchinava On semantics of the Slavic Pluperfect in parallel texts: corpora and questionnaires</p>
<p>13.00–14.00</p>	<p>Atrij ZRC SAZU (preddverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritilicje / ground floor / 1-й этаж</p>	<p>Kosilo / Lunch break / Обед</p>	

<p>Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p>	
14.00–14.20	<p>Obvestilo organizatorjev / Bulletin / Сообщение организаторов Domen Krvina Обеспеченность словенского языка электронными ресурсами</p>
15.00–15.45	<p>Plenarno predavanje / Plenary talk / Plenarnый доклад Vladimir Alexandrovich Plungjan / Vladimir Plungjan On “secondary word-forms” (in Russian and cross-linguistically)</p>
<p>Atrij ZRC SAZU (prededverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p>	
16.00–16.30	Odmor za kavo / Coffee break / Перерыв
<p>Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p>	
Vodi / Chair / Руководитель	Екатерина Владимировна Рахилина / Ekaterina Rakhilina
16.30–16.50	<p>Tatjana Balazic Bulc, Vesna Požgaj Hadži Language education policy and Slavic languages in Slovenia</p>
	Елена Юрьевна Иванова / Elena Ivanova
16.30–16.50	<p>Mladen Uhlík, Andreja Žele Da-клаузы при предикатах манипуляции и желания в словенском языке</p>
	Елена Юрьевна Иванова / Elena Ivanova
17.00–17.20	<p>Antonia Ordulj, Nikolina Sokolić Insight into collocational competence among Polish students of Croatian as L2</p>
	Елена Юрьевна Иванова / Elena Ivanova
	<p>Prešernova dvorana Novi trg 4 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p>
	Елена Юрьевна Иванова / Elena Ivanova
	<p>Mala dvorana Novi trg 4 2. nadstropje / 2nd floor / 3-й этаж</p>
	Габриела Мúсскóvá
	<p>Petar Vuković Bunjevci from Bačka: Language situation</p>
	Габриела Мúсскóvá
	<p>Anna-Maria Meyer The impact of Slavic languages on Romani</p>

Прећернава двораана

Novi trg 4

pritlićje / ground floor / 1-й этаж

Ruprecht von Waldenfels

Vodi / Chair /
Руководитель

17.30

Delavnica SlaSpoCo – Slavic Spoken Corpora

SlaSpoCo – Slavic Spoken Corpora Workshop

Воркшоп SlaSpoCo – Slavic Spoken Corpora

Rafał L. Górski, Achim Rabus, Ruprecht von Waldenfels

Non-standard forms of auxiliaries in North Slavic: A spoken corpus perspective

Jan Patrick Zeller

Problems, pitfalls and solutions in quantitative analyses of language variation in Belarusian Trasyanka and Ukrainian Surzhyk

Jan Patrick Zeller, Jolanta Tambor

The Corpus of Spoken Silesian

Achim Rabus

The Corpus of Spoken Rusyn

Михаил Александрович Даниэль / Mikhail Daniel, Нина Роландовна Добрушина / Nina Dobrushina

The Ustyá River Basin Corpus: Modelling dialect to standard convergence in the Russian North

Teodora Vuković

Corpus-based analysis of post-posed definite articles in Torlak dialect

Gordana Hržica, Jelena Kuvač Krajević

Croatian Adult Spoken Language Corpus (HrAL): Overview and first analysis

Philipp Wasserscheidt

Spoken Corpus of Bosnian/Montenegrin/Serbian and Albanian

Helena Grochola-Szczeranek, Rafał L. Górski, Michał Woźniak

The Spisz Dialect Corpus

Михаил Александрович Даниэль / Mikhail Daniel, Анастасия Борисовна Панова / Anastasia Panova

A corpus outlook on regional varieties of Russian in Daghestan

Björn Wiemer, Aksana Erker

The TriMCo-corpus: A tool in studying areal convergence and diversification in Baltic and Slavic dialects

Petek, 22. septembra 2017 / Friday 22 September 2017 / Пятница, 22 сентября 2017

<p>Atrij ZRC SAZU (preddverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritliče / ground floor / 1-й этаж</p>	
08.00–08.45	<p>Registracija / Onsite registration / Регистрация</p>
<p>Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritliče / ground floor / 1-й этаж</p>	
Vodi / Chair / Руководитель	<p>Тамара Анатољевна Пивоварчик / Тамара Ріванарчук</p>
09.00–09.20	<p>Agnieszka Będkowska-Kopczyk What and how can we feel in Slavic? A cognitive analysis of constructions with verbs expressing ‘to feel’</p>
09.30–09.50	<p>Katarzyna Dziwirek Touching matters: Metaphorical Extensions of <i>dotknąć</i> and <i>touch</i></p>
10.00–10.20	<p>Anita Memišević, Mihaela Matešić From prototypical meanings to meta- phorical extensions: Verbs from the semantic field of speaking in Croatian</p>
10.30–11.00	<p>Atrij ZRC SAZU (preddverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritliče / ground floor / 1-й этаж</p>
<p>Odmor za kavo / Coffee break / Перерыв</p>	
<p>Mala dvorana Novi trg 4 2. nadstropje / 2nd floor / 3-й этаж</p>	
<p>Prešernova dvorana Novi trg 4 pritliče / ground floor / 1-й этаж</p>	
Vodi / Chair / Руководитель	<p>Тілман Бергер</p>
09.00–09.20	<p>Paola Bocale The role of the distal deictic <i>там</i> in expressing irrealis modality in spoken Russian</p>
09.30–09.50	<p>Mislav Benić Пересказывание дискурса на примере говора Осиека и окрестностей</p>
10.00–10.20	<p>Hak-Soo Yoo, Raisa Aleksandrovna Кулькова / Raisa Kulkova Русские классифицирующие существи- тельные <i>тип</i> и <i>вид</i> как предмет изучения в корейской аудитории</p>
10.30–11.00	<p>Župančičeva dvorana Novi trg 4 pritliče / ground floor / 1-й этаж</p>
<p>Odmor za kavo / Coffee break / Перерыв</p>	
<p>Keith Langston Corpus planning and corpus research: Language advice and actual usage in Croatian</p>	
<p>Екатерина Протасова / Ekaterina Protassova, Наташа Рингблом / Natasha Ringblom Русский язык и семейная языковая политика</p>	
<p>Daniel Vunčić Reforms of writing systems: Success or failure?</p>	

<p>Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritlićje / ground floor / 1-й этаж</p>	<p>Prešernova dvorana Novi trg 4 pritlićje / ground floor / 1-й этаж</p>	<p>Mala dvorana Novi trg 4 2. nadstropje / 2nd floor / 3-й этаж</p>
<p>Vodi / Chair / Руководитель</p>	<p>Paola Bocale</p>	<p>Keith Langston</p>
<p>11.00–11.20</p>	<p>Frane Malenica, Marijana Kresić, Dario Lečić Conjunct and single NP subjects: A comparison of naïve and expert intuitions</p>	<p>Anton Zimmerling / Anton Zimmerling Неканонические подлежащие: Син-таксис и коммуникативная стратегия</p>
<p>11.30–11.50</p>	<p>Nedžad Leko, Nermína Ćordalija, Ivana Jovović Phrasal or clausal conjunction? – Postverbal conjoined subjects in Bosnian/Croatian/Serbian: An experimental study</p>	<p>Jožica Škofic Adjective declension and its accent in the local dialect of Kropa</p>
<p>12.00–12.20</p>	<p>Jelena Tušek, Maja Anđel Imageability of unimageable: Researching imageability of pseudoverbs in Croatian language</p>	<p>Anastasija Plotnikova / Anastasija Plotnikova Влияние семантического фактора на выбор окончания -y/-ъ существительными мужского рода в метном падеже единственного числа в русском языке 17 века</p>
<p>12.30–12.50</p>	<p>Nermína Ćordalija The processing of unaccusative, anticausative and unergative verbs</p>	<p>Tjaša Jakop Hierarchy of dual use by word type</p>
<p>Atrij ZRC SAZU (preddverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritlićje / ground floor / 1-й этаж</p>		
<p>13.00–14.00</p>	<p>Kosilo / Lunch break / Обед</p>	<p>Tatyana Slobodchikoff Dual number in Slovenian: Why did it survive?</p>

Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж	
14.00–14.20	Obvestilo organizatorjev / Bulletin / Сообщение организаторов Mojca Nidorfer Šiškovič The infrastructure of Slovene studies at 57 universities around the world
15.00–15.45	Plenarno predavanje / Plenary talk / Plenарный доклад Marko Snoj Slovansko 'pajek' / The Slavic word for 'spider'
Atrij ZRC SAZU (preddverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж	
16.00–16.30	Odmor za kavo / Coffee break / Перерыв
Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж	
16.30–17.30	Delovno srečanje društva SLS / SLS Bussiness Meeting / Рабочее заседание общества SLS
Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж	
Vodi / Chair / Руководитель	Frane Malenica Anton Vladimirovič Циммерлинг / Anton Zimmerling
17.30–17.50	Тамара Анагольевна Пивоварчик / Tamara Pivovarchuk Титулования в белорусской этнокультуре в зеркале польско-белорусского и русско- белорусского взаимодействия
	Prešernova dvorana Novi trg 4 pritličje / ground floor / 1-й этаж
	Mala dvorana Novi trg 4 2. nadstropje / 2nd floor / 3-й этаж
	Aleksandra Derganc Еще несколько заметок по поводу глагола детерминированного движения <i>iti</i> в словенском языке
	Ruprecht von Waldenfels, Tilman Berger From 'to' to 'into': The parallel history of a preposition in Polish and Czech

18.00–18.20	Michael Betsch Pedagogical dialogues as sources for the history of address and linguistic politeness in Slavic languages	Nadezhda Zorikhina-Nilsson Constructions with the preposition <i>spusija</i> in modern Russian: Their meaning, structure and use	Jadranka Gvozdanović Historical development of tense and aspect in Slovene
18.30–18.50	Magdalena Derwojedowa, Joanna Billńska, Monika Kwiecień A diachronic morphological analyser for Polish based on a small corpus	Barbara Sonnenhauser, Imke Mendoza Complexities in between: Oscillating clausal structures	Eun-Ji Song Aspectual choice of Russian speech act verbs
19.00–19.20	Katarzyna Bednarska Interference errors caused by the influence of a second/foreign language in the texts written by Slovene students of Polish language Kristýna Dufková Project Slavic dendronymic place names on an on-line map	Halid Bulić Complex subjunctors in the Bosnian language	Илья Борисович Шатуновский / Ilya Shatunovskiy Возможность и ее виды в русском языке

Sobota, 23. septembra 2017 / Saturday 23 September 2017 / Суббота, 23 сентября 2017

<p>Atrij ZRC SAZU (preddverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p>	
08.00–08.45	<p>Registracija / Onsite registration / Регистрация</p>
<p>Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p>	
Vodi / Chair / Руководитель	<p>Prešernova dvorana Novi trg 4 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p> <p>Wayles Browne</p>
09.00–09.20	<p>Virgilio A. Partida Peñalva The internal order of the Serbian/Croatian clitic string: A Distributed Morphology approach</p>
09.30–09.50	<p>Petra Mišmaš When clitics don't climb in Slovenian</p>
10.00–10.20	<p>Matic Pavlič Reconstruction in progress: Clitic interpretation in Slovenian</p>
<p>Atrij ZRC SAZU (preddverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p>	
10.30–11.00	<p>Odmor za kavo / Coffee break / Перерыв</p>
<p>Mala dvorana Novi trg 4 2. nadstropje / 2nd floor / 3-й этаж</p> <p>Emmerich Kelih</p>	
09.00–09.20	<p>Дмитрий Олегович Добровольский / Dmitrij Dobrovolskij, Ludmila Röppel The construction <i>возьми и</i> + V_{imp} in the function of a narrative imperative</p>
09.30–09.50	<p>Бобан Карапејовски / Boban Karapejovski Demonstrative pronouns in comparison with morphologically bound article as exponents of definiteness</p>
10.00–10.20	<p>Оксана Володимирівна Орленко / Oksana Orlenko The prepositional oppositions in Ukrainian and Serbian through the prism of an associative experiment</p>
<p>Župančičeva dvorana Novi trg 4 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p> <p>Odmor za kavo / Coffee break / Перерыв</p>	
<p>Joseph Schallert, Alexei Kochetov Observations on an archaic <i>jat'</i> reflex in the Aegean Macedonian emigree dialect of Strupino (Meglen)</p>	
<p>Haris Čatović The reflexes of <i>jat</i> in East-Bosnian ijekavian-shtokavian speech type noted in the surveys Questions about the speech of the populace (1897) and Bosnian-Herzegovinian dialectal complex (1975–1986)</p>	
<p>Jasmin Hodžić Aspects of accent variation in the standard Bosnian language</p>	

<p>Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p>	<p>Prešernova dvorana Novi trg 4 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p>	<p>Mala dvorana Novi trg 4 2. nadstropje / 2nd floor / 3-й этаж</p>
<p>Vodi / Chair / Руководитель</p>	<p>Virgilio A. Partida Peñalva Dmitrij Olegovič Dobrovolskij / Dmitrij Dobrovolskij</p>	<p>Joseph Schallert</p>
<p>11.00–11.20</p>	<p>Sašo Živanović Representing Slovene initial CCC consonant clusters in GP. 2</p>	<p>Marek Majer The origin of Proto-Slavic *čъjъ ‘whose’</p>
<p>11.30–11.50</p>	<p>Naoya Watabe Palatalization and depalatalization before a diminutive affix /-k-/</p>	<p>Jouko Lindstedt West, East, and South Slavic as different types of language spread</p>
<p>12.00–12.20</p>	<p>Tomáš Duběda The phonology of anglicisms in Czech: Exploring extralinguistic factors</p>	<p>Matej Šekli Typology of linguogeneses of the Slavic languages</p>
<p>12.30–12.50</p>	<p>Martin Havlík Variation in the pronunciation and perception of the voiced and voiceless dental fricative ([ð] and [θ]) in anglicisms in Czech</p>	<p>Januška Gostenčnik Slovene dialects in Gorski Kotar, Croatia</p>
<p>Atrij ZRC SAZU (predverje / foyer / foйe) Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж</p>		
<p>13.00–14.00</p>	<p>Kosilo / Lunch break / Обед</p>	

Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж		
14.00–14.20	Obvestilo organizatorjev / Bulletin / Сообщение организаторов Luka Repanšek, Matej Šekli An outline of the linguistic history of Istria/Istra: Excursion guide	
15.00–15.45	Plenarno predavanje / Plenary talk / Plenарный доклад Ljiljana Progovac Simple syntax in Slavic, evolution, neuroimaging: Middles and absolutes	
Atrij ZRC SAZU (preddverje / foyer / фойе) Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж		
16.00–16.30	Odmor za kavo / Coffee break / Перерыв	
Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж		
Vodi / Chair / Руководитель	Sašo Živanović	
16.30–16.50	Vrinda Chidambaram Morphologically incorporated universal quantifiers in wuperlatives: Evidence from Slovene	Mala dvorana Novi trg 4 2. nadstropje / 2nd floor / 3-й этаж Marek Majer
17.00–17.20	Jacek Witkoś, Dominika Dziubak-Szrejbrowska On complex Numeral Noun Constructions (NNCs): A view from Polish	Steven Franks, Wayles Browne “Helpless” verbs: Uses of the L-participle without auxiliary in BCS Emmerich Keliň, Katharina Krebs-Garić, Ivan Šimko Loanwords in South Slavic languages (Bulgarian, Slovene, Croatian) from a crosslinguistic perspective: Problems and pitfalls
	Цветана Димитрова / Tsvetana Dimitrova Variation in clitic placement in the history of Bulgarian	Azra Hodžić-Kadić Lexical layers in Molise-Croatian language

17.30–17.50	Vesna Plesničar Adjective order restrictions of attributive adjectives in Slovenian	Anita Peti-Stantič On Wackernagel ten years later: Personal pronouns in information structure	Александар Милановић / Aleksandar Milanović, Јелена Вујић / Jelena Vujić The earliest lexical borrowings from Late Modern English into Serbian
18.00–18.20		Daiki Horiguchi Приглагољно дефисно упогребљеније в русском языке	Wilhelm R. Zuercher Avoiding salty words
Atrij ZRC SAZU Novi trg 2 pritličje / ground floor / 1-й этаж			
19.00	Skupna večerja / Farewell dinner / Фуршет		

Nedelja, 24. septembra 2017 / Sunday 24 September 2017 / Воскресенье, 24 сентября 2017

Selodnevna ekskurzija k Cerknškemu jezeru in v slovenski del Istre / Full-day excursion to Lake Cerknica and the Slovenian part of Istria /
Экскурсия на весь день на озеро Церкница и в словенскую часть Истрии.

Es leben alle Völker,
die sehndend warten auf den Tag,
dass unter dieser Sonne
die Welt dem alten Streit entsag!
Frei sei dann
jedermann,
nicht Feind, nur Nachbar mehr fortan!

Ch'a vivin ducj i popui
ch'a bramin il di spietât
che, là ch'al va il soreli,
la barufe si le pararà vie dal mont,
che ogni paisan
libar al sarà,
ni diaul, dome un bon vicin
al sarà il confinant!

Vivan tutte le genti
che sperano nel giorno
quando, ove s'affacci il sol,
non ci saran più guerre,
ognun sarà
libero, amico,
non ostile il vicino!

Živé naj vsi naródi,
ki hrepené dočakat' dan,
da, koder sonce hodi,
prepir iz svéta bo pregnan,
da rojak
prost bo vsak,
ne urag, le sosed bo mejak!

Éljenek mind a népek,
kik várják már a nagy napot,
mely a földkerekségnek
hoz békésebb virradatot;
mennyi rab
lesz szabad
és jó szomszéd a nap alatt!

Živ narod svaki dà je,
što dočekati želi dan,
da, kud god sunce sjaje,
sa svijeta razdor buden zgnan,
slobodni
da su svi,
a susjed, brat, ne dušman zli!

Let's drink to every nation
Will live to see that bright day's birth
When 'neath the sun's rotation
Dissent is banished from the earth,
All will be
kinfolk free
With neighbours none in enmity.

Пьём за вечную свободу
Всех народов и племён.
Да не будет злу в угоду
Мир враждою осквернён.
За межой –
Не чужой,
Друг-товарищ дорогой.